

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
**по образовательной программе бакалавриата**  
**по специальности «Компьютерная наука и технология»**  
**между**  
**Восточно-Ляонинским университетом**  
**(Китайская Народная Республика)**  
**и**  
**Федеральным государственным бюджетным**  
**образовательным учреждением высшего образования**  
**«Нижегородский государственный технический**  
**университет им. Р.Е. Алексеева» (Российская Федерация)**

январь 2022 г.

## **Статья 1 Общее положение**

Согласно соответствующим законам и постановлениям, включая Закон об образовании КНР, Закон КНР о высшем образовании, Положения КНР о китайско-иностранном сотрудничестве в управлении учебными заведениями, Меры по реализации положений КНР по китайско-иностранному сотрудничеству в управлении учебными заведениями, Восточно-Ляонинский университет (ВЛУ) и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ) подписали Соглашение о сотрудничестве по образовательной программе бакалавриата по специальности «Компьютерная наука и технология» между ВЛУ и НГТУ на основе равенства и взаимной выгоды.

## **Статья 2 Информация об обеих сторонах соглашения**

### **2.1 Наименования обеих сторон, представители юридических лиц и адреса**

Сторона А: Восточно-Ляонинский университет (ВЛУ)

Адрес: 118001, Китай, провинция Ляонин, г. Даньдун, район Чжэньань, ул. Линьцзян, № 116

Представитель юридического лица: Чжоу Цзинлей

Сторона Б: ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева» (НГТУ)

Адрес: 603950, Нижегородская область, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д.24

Представитель юридического лица: Сергей Дмитриев

### **2.2 Справочная информация о двух сторонах**

Сторона А является государственным университетом, утвержденным Министерством образования КНР, и обладающим полномочиями выдавать дипломы об окончании бакалавриата и сертификаты о степени бакалавра.

Сторона Б является государственным университетом, подведомственным Министерством науки и высшего образования

Российской Федерации, и обладающим полномочиями выдавать документы об образовании и о квалификации – диплом бакалавра, диплом магистра, диплом кандидата наук и доктора наук.

### **Статья 3 Миссия и цель совместной образовательной программы**

**3.1 Миссия программы:** Обе стороны соблюдают законы и правила Китайской Народной Республики и Российской Федерации, основываясь на принципах равных консультаций, взаимной выгоды, в полной мере используют свои соответствующие преимущества, разделяют высококачественные образовательные ресурсы и совместно реализовывают образовательную программу бакалавриата по специальности «Компьютерная наука и технология». Программа придерживается социалистического направления управления с фундаментальной задачей установления нравственности и подготовки талантов и воспитания идеалов и убеждений в качестве основы для создания бренда самобытной международной специальности и подготовки прикладных профессиональных и технических талантов с международным видением и сильной международной конкурентоспособностью.

**3.2 Цель программы:** Программа направлена на подготовку прикладных инженерных и технических талантов, соответствующих потребности социального и экономического развития, всесторонне развитых в сферах нравственного, интеллектуального, физического, эстетического и трудового воспитания, обладающих новаторским духом, правильным мировоззрением, взглядами на жизнь и ценности, а также и отличным гуманитарным качеством, социальной ответственностью, командным духом и чувством сотрудничества, навыками работы в команде и коммуникативными навыками, имеющих хорошие инженерные качества и прочную основу компьютерных технологий, сильные практические способности в области компьютерной инженерии, способных к исследованиям, разработке и управлению в отношении компьютерной инженерии на предприятиях и в учреждениях и технологий программного

обеспечения и аппаратных системных технологий смежных областей.

#### **Статья 4 Реализация программы**

**4.1** Название программы: Образовательная программа бакалавриата по специальности «Компьютерная наука и технология» между ВЛУ и НГТУ;

**4.2** Адрес реализации программы: 118001, Китай, провинция Ляонин, г. Даньдун, район Чжэньань, ул. Линьцзян, № 116

**4.3** Продолжительность сотрудничества: с 20 февраля 2022 г. по 20 февраля 2032 г.

**4.4** Уровень и форма программы:

Уровень сотрудничества - четырехлетняя программа подготовки бакалавров (4+0). Форма сотрудничества - очное обучение полного рабочего дня. Студенты программы должны пройти все курсы, предусмотренные учебным планом программы, в Стороне А.

**4.5** Количество студентов программы: ежегодно планируется набор 120 студентов.

**4.6** Критерии и требования для зачисления: Данная программа включена в национальный единый план приема студентов. Все студенты программы приняты в соответствии с оценочной линией приема в бакалавриат Стороны А после принятия участия в едином национальном экзамене. После зачисления, студенты регистрируются для получения студенческого статуса Стороны А.

**4.7** Диплом и ученая степень: Студентам программы, которые обучаются в Стороне А в течение 4 лет и соответствуют требованиям для получения диплома и присвоения ученой степени, установленным Стороной А, ВЛУ присваивает сертификат об ученой бакалаврской степени и диплом об окончании бакалавриата.

**4.8** Управление обучением: Прогресс преподавания, качество преподавания, использование учебных материалов и обучение должны управляться и оцениваться совместным комитетом, созданным двумя сторонами, который при необходимости

предлагает соответствующие рекомендации по улучшению или оптимизации.

**4.9** Программа использует 15 основных профессиональных дисциплин Стороны Б, а учебные ресурсы и учебные материалы, предоставляемые Стороной Б, не ниже академических стандартов этой специальности в Стороне Б. Обе стороны договорились: количество учебных дисциплин, предлагаемых Стороной Б, должно составлять более трети всех дисциплин данной программы. Сторона Б предоставляет более трети основных профессиональных курсов от всех основных курсов данной программы. Преподаватели Стороны Б читают более трети основных профессиональных курсов от всех курсов данной программы. Количество учебных часов основных профессиональных курсов, преподаваемых преподавателями Стороны Б, должно составлять более одной трети от всех курсов данной программы. Обе стороны совместно разрабатывают программы обучения талантов, учебный план для программы, настройки учебных программ, модели оценки и осуществляют обучение и подготовку талантов;

**4.10** Командированный Стороной Б штатный преподаватель должен проводить преподавание курсов, за которые Сторона Б отвечает в осуществлении программы, в соответствии с учебным планом программы;

**4.11** Учебный план данной программы является неотъемлемой частью Настоящего соглашения.

**4.12** Разработка научного плана создания преподавательского состава, рационального механизма подготовки преподавателей и актуального стандарта для построения этики и стиля преподавателей.

**4.13** Язык обучения: Курсы, за которые отвечает Сторона А, должны преподаваться на китайском языке, а курсы, за которые отвечает Сторона Б, должны преподаваться на английском языке.

## **Статья 5 Ответственности обеих сторон**

### **5.1 Ответственности Стороны А**

**5.1.1** Подготовить материалы для подачи заявки на программу и получить положительное утверждение на ее реализацию соответствующих компетентных ведомств Министерства образования Китая;

**5.1.2** Предоставить необходимые объекты для учебной работы, практики, управления, а также относительно независимые офисные и учебные помещения для этой программы;

**5.1.3** Отвечать за маркетинг и организацию мероприятий по зачислению;

**5.1.4** Отвечать за прием, регистрацию и управление обучением студентов этой программы, управление учебными документами и учебными файлами для студентов, а также создание полной системы гарантии качества обучения;

**5.1.5** Отвечать за курсы, планы преподавания, учебные материалы, набор преподавателей, обучение и вопросы, связанные с экзаменами, предусмотренные в учебном плане подготовки талантов программы;

**5.1.6** Отвечать за предоставление офисных помещений преподавателям Стороны Б, а также офисного оборудования, такого как копировальные аппараты, принтеры и компьютеры, подключенные к интернету;

**5.1.7** Отвечать за оформление приглашения, разрешения на работу, вида на жительство и других связанных документов для преподавателей Стороны Б для приезда в Китай;

**5.1.8** Создать кабинет управления программой, который будет отвечать за управление учебной и административной работой программы, и назначить менеджера в качестве координатора;

**5.1.9** Отвечать за работу, связанную со строительством партийной организации программы;

**5.1.10** Отвечать за регистрацию и управление студентами программы во время учебы, предоставлять консультации по трудоустройству, услуги по психологическому консультированию и планированию карьеры для студентов, а также защищать права и

интересы студентов;

**5.1.11** Создать механизм оценки и надзора, нести ответственность за надзор и оценку качества преподавания преподавателей обеих сторон, а также создать внутреннюю систему управления для обеспечения качества преподавания;

**5.1.12** Отвечать за присвоение диплома об окончании бакалавриата и сертификата об ученой бакалаврской степени студентам программы, соответствующим требованиям для получения диплома и присуждения ученой степени;

**5.1.13** Отвечать за решение других вопросов, связанных с программой;

**5.1.14** Уведомить Сторону Б о статусе утверждения программы в течение 10 дней после получения одобрения Министерства образования Китая.

## **5.2 Ответственности Стороны Б**

**5.2.1** В соответствии с потребностями программы сотрудничать со стороной А для подачи всех видов документов, необходимых для заявки на программу, в административные департаменты образования Китая;

**5.2.2** В соответствии с потребностями Стороны А отвечать за подготовку преподавателей Стороны А программы, чтобы улучшить команду преподавателей программы и повысить профессиональный уровень и педагогические способности преподавателей Стороны А.

**5.2.3** Отвечать за направление преподавателей с богатым педагогическим опытом, сильными академическими способностями и выдающимся профессиональным образованием для преподавания в Стороне А, выполнения учебных задач, предусмотренных в соглашении, и принятия контроля и оценки их преподавания совместным комитетом программы. Курсы, время преподавания и количество учебных часов, которые преподаватели Стороны Б берут на себя для программы, указаны в учебном плане, прилагаемом к настоящему соглашению;

**5.2.4** В соответствии с учебным планом подготовки талантов

программы Сторона Б должна предоставить учебники, учебную программу, образцы контрольных работ, раздаточные материалы, учебные материалы, упражнения и экзаменационные билеты, а также другие учебные материалы по учебному содержанию, за которое Сторона Б несет ответственность, и гарантировать содержание обучения, учебную программу и учебный план не ниже стандартов и требований Стороны Б в своей стране, и соответствующие материалы должны быть предоставлены Стороне А за 2 месяца до начала курса;

**5.2.5** Отвечать за предоставление Стороне А рекомендаций по управлению качеством преподавания, предоставление информации о преподавании, связанной с данной программой, и помощь в повышении уровня преподавания Стороны А в процессе сотрудничества;

**5.2.6** Отвечать за предоставление Стороне А личных резюме командированных преподавателей, указанных в предыдущих статьях, и кандидаты в преподаватели должны быть одобрены Стороной А. Сторона Б должна предоставить Стороне А материалы по визе для командированных учителей не менее чем за три месяца, чтобы обеспечить беспрепятственное получение визы в Китай;

**5.2.7** Отвечать за предоставление Стороне А необходимых рекламных материалов для набора студентов.

## **Статья 6 Комитет по совместному управлению программой**

Обе стороны создают Комитет по совместному управлению для организации и управления совместной программой с научной и профессиональной точки зрения.

### **6.1 Состав Комитета по совместному управлению программой**

**6.1.1** Комитет по совместному управлению программой состоит из девяти членов, в том числе пяти членов от Стороны А (включая секретаря партийного отделения и декана факультета, на котором расположена программа) и четырех членов от Стороны Б. Срок полномочий членов комитета - 3 года, они могут быть переизбраны.



**6.1.2** Не менее пяти членов комитета по совместному управлению программой должны иметь опыт преподавания более пяти лет.

**6.1.3** Членам комитета по совместному управлению программой не будет выплачиваться заработная плата от программы.

## **6.2 Директор и заместитель директора Комитета по совместному управлению программой**

Директор Комитета по совместному управлению программой назначается из членов, назначенных Стороной А, а заместитель директора назначается из членов, назначенных Стороной Б. Каждая сторона назначает своего члена комитета в качестве контактного лица по программе.

## **6.3 Обязанности Комитета по совместному управлению программой:**

**6.3.1** Разрабатывать, пересматривать и контролировать реализацию программ обучения, связанных с программой;

**6.3.2** Разрабатывать, пересматривать и контролировать составление правила управления, связанного с обучением программы;

**6.3.3** Организовывать, координировать и контролировать учебный процесс;

**6.3.4** Формулировать и внедрять стандарты академической оценки, а также проводить регулярный или нерегулярный мониторинг качества преподавания;

**6.3.5** Использовать и оценивать высококачественные учебные ресурсы;

**6.3.6** Разрабатывать и использовать учебные материалы, связанные с программой;

**6.3.7** Признавать и утверждать квалификацию преподавателей обеих сторон;

**6.3.8** Договариваться о других вопросах между двумя сторонами.

## **6.4 Собрания и кворум**

**6.4.1** Кворум заседания комитета должен составлять не менее 5 человек, из которых от Стороны А должны присутствовать не менее 3 человек, а от Стороны Б должны присутствовать не менее 2 человек, и заседание проводится не реже одного раза в год. По предложению 3 членов может быть созвано промежуточное заседание Комитета;

**6.4.2** Заседание Комитета по совместному управлению программой созывается директором. Время, место, метод и повестка дня собрания должны быть сообщены всем членам не менее чем за 30 дней.

**6.4.3** Заседание проводится в месте, согласованном директором и заместителем директора, либо в формате видеоконференции.

## **Статья 7 Финансовое управление программой**

**7.1** Плата за обучение студентов программы рассчитывается и взимается Стороной А в юанях на ежегодной основе. Стандарт платы за обучение для программы сформулирован в соответствии с реальной ситуацией в сфере образования и преподавания в рамках программы согласно соответствующим постановлениям правительства Китая. Плата за обучение будет пересматриваться каждый год, и мнения по корректировке будут выдвигаться на основе фактической ситуации и сообщаться в ценовое ведомство для корректировки.

**7.2** Сторона А должна открыть специальный счет для программы в финансовом счете ВЛУ, чтобы управлять доходами и расходами единообразно, вести счета отдельно и использовать средства только на программу. Сторона А должна составлять бухгалтерские отчеты по программе и соглашаться на аудит в конце каждого отчетного года. Сборы, взимаемые с данной программы, должны использоваться в основном для образовательной и учебной деятельности и для улучшения условий выполнения программы и не должны использоваться для коммерческой деятельности.

**7.3** Ни одна из сторон не может использовать кредит и финансы другой стороны для каких-либо внутренних или внешних гарантий,

а также не может брать на себя какие-либо долги другой стороны.

## **Статья 8 Конфиденциальность**

Без письменного согласия другой стороны ни одна из сторон А или В не должна раскрывать какое-либо содержание настоящего соглашения третьей стороне, за исключением случаев, когда третья сторона является профессиональным консультантом одной из сторон или организацией, правительственным органом или ведомством, которые имеют юрисдикцию над одной из сторон.

## **Статья 9 Право на интеллектуальную собственность**

Авторские права на учебные планы, учебные материалы и учебники, предоставленные Стороной Б, принадлежат Стороне Б. Использование материалов ограничено совместной программой. Сторона А не может нарушать права интеллектуальной собственности на учебные планы и учебные программы, предоставленные Стороной Б. Авторские права на учебные планы, учебные материалы и учебники, предоставленные Стороной А, принадлежат Стороне А, и использование материалов ограничено совместной программой. Сторона Б не должна нарушать права интеллектуальной собственности на учебные планы и учебные программы, предоставленные Стороной А.

## **Статья 10 Нарушение соглашения и разрешение споров**

**10.1** Если какая-либо из сторон не может выполнить условия настоящего соглашения в соответствии с согласованными сроками, методом и требованиями, это будет считаться нарушением соглашения. Если нарушившая сторона не может исправить свои ошибки в течение 30 дней после получения письменного уведомления, чтобы условия настоящего соглашения продолжали выполняться, другая сторона имеет право расторгнуть соглашение, и за все убытки, причиненные нарушившей стороной, будет нести ответственность нарушившая сторона.

**10.2** Все споры, возникающие во время исполнения настоящего

соглашения, разрешаются мирным путем консультаций между двумя сторонами на основе дружбы. Если переговоры не состоятся мирным путем консультаций, Можно обращаться на арбитраж за решением споров. Поскольку фактическая учебная деятельность осуществляется в Стороне А, споры будут урегулированы в арбитражном порядке в Арбитражной комиссии г. Дандуна, где расположена Сторона А. Обе стороны уважают результат арбитража, и результат арбитража в равной степени обязателен для обеих сторон.

### **Статья 11 Форс-мажор**

**11.1** Во время реализации данной программы, если настоящее соглашение не выполняется из-за наводнений, землетрясений, пожаров, войны, эпидемии и других форс-мажорных обстоятельств, обе стороны не несут ответственности друг за друга.

**11.2** В случае, если одна из сторон просит досрочного расторжения соглашения, она должна уведомить другую сторону в письменной форме за шесть месяцев до даты расторжения соглашения, и обе стороны должны принять необходимые меры, чтобы расторжение соглашения не отрицательно сказалось на освоении студентами данной программы всех дисциплин, и соответствующие сертификаты будут выданы студентам, которые успешно завершат курсы в соответствии с соглашением. В противном случае ни одна из сторон не имеет права расторгнуть настоящее соглашение.

### **Статья 12 Вступление соглашения в силу и прочее**

**12.1** Обе стороны будут поощрять и организовывать гуманитарные обмены и академическую деятельность между преподавателями и студентами обеих сторон, а также совместно продвигать сотрудничество и развитие на более высоком уровне, включая подготовку преподавателей, сотрудничество в области научных исследований и совместное строительство лабораторий.

**12.2** Вопросы, не затронутые в настоящем соглашении, согласованные обеими сторонами для формирования письменных документов, которые могут быть использованы в качестве

приложений к настоящему соглашению после подписания юридических представителей обеих сторон и скрепления печатями обоих университетов, Они имеют ту же юридическую силу, что и настоящее соглашение.

**12.3** После того, как юридические представители обеих сторон подпишут настоящее соглашение и скрепят его печатями обоих университетов, настоящее соглашение вступит в силу с даты утверждения заявки на программу сотрудничества Министерством образования Китая.

**12.4** Настоящее соглашение составлено на китайском, русском и английском языках в четырех экземплярах, три версии имеют одинаковую юридическую силу. Если происходит какая-либо двусмысленность между китайской, русской и английской версиями, китайская версия имеет преимущественную силу.

**Восточно-Ляонинский университет**

Ректор: Чжоу Цзинлей

Подпись: 



Дата: \_\_ « \_\_ » \_\_\_\_ 2022 года

**ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева»**

Ректор: Сергей Дмитриев

Подпись: 



Дата: \_\_ « \_\_ » \_\_\_\_ 2022 года

**China·Liaodong University and  
Russia·Nizhny Novgorod State Technical  
University n.a. R.E. Alekseev**

**Agreement on Co-organizing Undergraduate  
Education Projects in Computer Science and  
Technology**

**January 2022**

## **Article 1 General**

In accordance with the Education Law of the People's Republic of China, the Higher Education Law of the People's Republic of China, the Regulations of the People's Republic of China on Chinese-foreign Cooperation in Running Schools, and the Implementation Measures of the Regulations on Chinese-foreign Cooperation in Running Schools of the People's Republic of China, Liaodong University and Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev, based on the principle of equal consultation, mutual benefit and win-win result, sign the agreement on co-organizing undergraduate education projects in computer science and technology.

## **Article 2 Both Parties**

2.1 The name, legal representative and address of both parties

Party A: Liaodong University

Address: No. 116, Linjiang Back Street, Zhen'an District, Dandong City, Liaoning Province, China (Zip Code 118001)

Legal representative: Zhou Jinglei

Party B: Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev

Address: Minin St., 24, Nizhny Novgorod, Russia (Zip Code 603950)

Legal representative: Rector – Sergey Dmitriev.

2.2 Qualifications of both parties

Party A is a public university approved by the Ministry of Education of China, and has the right to issue undergraduate diplomas and bachelor's degree certificates.

Party B is a state university affiliated to the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and has the right to issue bachelor's degree certificates, master's degree certificates, doctorate degree certificates.

### **Article 3 School Objectives and Training Objectives**

3.1 Objectives of running the school: Based on the principles of equal consultation, mutual benefit and win-win result, both parties shall abide by the laws and regulations of the People's Republic of China and the Russian Federation, give full play to their respective advantages, share high-quality educational resources, and cooperate in hosting undergraduate education programs in computer science and technology. The project shall adhere to the direction of socialist school running, with the fundamental task of establishing morality as the fundamental task, with ideal and belief education as the core, creating a distinctive international cooperative school-running brand specialty. It aims at training applied professional and technical personnel with international vision and strong international competitiveness.

3.2 Training objectives: This major cultivates comprehensive development of morality, intelligence, physical fitness, beauty and labor, and adapts to the needs of industry and regional economic construction. It shall help develop an



innovative spirit, a correct world outlook, a correct outlook on life and values, a good humanistic quality, a sense of social responsibility, team spirit, awareness of cooperation, teamwork ability, exchange and communication skills, good engineering quality and solid computer technology foundation, as well as strong computer engineering practice ability. It aims at cultivating applied engineering and technical personnel capable of conducting technical research, application development and management of software and hardware systems in computer engineering and related fields in enterprises and institutions.

#### **Article 4 Project Implementation**

4.1 Project name: Liaodong University and the Nizhny Novgorod Technical University Co-organize Undergraduate Education Projects in Computer Science and Technology;

4.2 School address: No. 116, Linjiang Back Street, Zhen'an District, Dandong City, Liaoning Province, China (Zip Code 118001);

4.3 Duration of cooperation: February 20, 2022 to February 20, 2032

4.4 School-running level and school-running form: The school-running level is four-year full-time undergraduate education (4+0), and the school-running form is full-time face-to-face instruction. Project students complete all the courses stipulated in the project teaching plan in Party A.

4.5 Project scale: It is planned to enroll 120 students every year.

4.6 Enrollment requirements and admission criteria: The project is included in the Chinese general higher education enrollment plan. The project students are all students who have participated in the unified Chinese national examination for general higher education admission and are selected according to Party A's undergraduate admission score. After the students are formally admitted and enrolled, they will be registered for Party A's student status;

4.7 Educational qualifications and degrees: The project students shall study in Party A for 4 years and meet the graduation standards and requirements stipulated by Party A. Party A shall award them undergraduate diplomas and bachelor's degree certificates.

4.8 Teaching management: The teaching progress, teaching quality, teaching materials and courses used are managed and evaluated by the joint committee established by the two parties, and when necessary, corresponding improvement or optimization guidance will be put forward;

4.9 The project introduces 15 professional core courses of Party B, and the teaching resources and teaching content provided by Party B shall not be lower than the academic standards of the major in Party B. Both parties agree: The number of courses provided by Party B accounts for more than one-third of the total number of courses in this project, and the number of professional core courses provided by Party B accounts for more than one-third of the total number of core

courses in this project. Party B shall select teachers to teach the number of professional core courses and account for more than one-third of the total number of courses in this project, and the teaching hours of teachers selected by Party B to undertake the professional core courses accounts for more than one-third of the total course teaching hours of this project. The two parties shall jointly formulate project personnel training programs, teaching plans, curriculum settings, evaluation models, and jointly implement teaching and personnel training.

4.10 For the courses that Party B is responsible for during the implementation of the project, Party B shall select a full-time teacher with Party B's teacher qualifications to complete the course teaching according to the project teaching plan;

4.11 The training plan of this project is an integral part of this agreement;

4.12 Establish a scientific plan for the construction of the teaching staff, a reasonable teacher training mechanism, and a good standard for the construction of teacher ethics and style.

4.13 Teaching language: The courses in charge of Party A shall be taught in Chinese, and the courses in charge of Party B shall be taught in English.

## **Article 5 Duties of Both Parties**

### **5.1 Responsibilities of Party A**

5.1.1 Responsible for applying for approval for the project from the Chinese education administrative department and

obtaining approval;

5.1.2 Provide necessary education and teaching, internships, management and life-related facilities and relatively independent offices and teaching places for this project;

5.1.3 Responsible for marketing and organizing enrollment activities;

5.1.4 Responsible for the enrollment, registration of student status and teaching management of students for this project, keeping teaching documents, teaching files and student files, and establishing a complete teaching quality assurance system;

5.1.5 Responsible for the courses, teaching plans, teaching materials, teacher recruitment, teaching, examination affairs and other tasks that Party A is responsible for as stipulated in the project talent training plan;

5.1.6 Responsible for providing office equipment and office necessities such as offices, photocopiers, printers, and computers connected to the Internet for the teachers of Party B;

5.1.7 Responsible for handling invitations, work permits, residence permits and paying related fees for the teachers of Party B;

5.1.8 Establish a cooperative school management office to be in charge of the teaching and administrative management of the cooperative project, and designate a manager as the project liaison;

5.1.9 Responsible for the work related to the construction of the project Communist Party of China organization;

5.1.10 Responsible for registration and management of project students during their studies, providing students with employment guidance, psychological consultation and career planning services to protect students' rights and interests;

5.1.11 Establish an assessment and supervision mechanism and shall be responsible for the supervision and assessment of the teaching of teachers of both parties to ensure the quality of teaching; establish an internal management system to manage the project;

5.1.12 Responsible for issuing undergraduate diplomas and bachelor degree certificates to students who meet the graduation requirements and degree-granting requirements;

5.1.13 Responsible for other affairs of the project;

5.1.14 Notify Party B about the approval status of the project within 10 days after obtaining the approval from the Ministry of Education of China.

## 5.2 Responsibilities of Party B

5.2.1 According to the needs of the project, Party B shall cooperate with Party A to submit all kinds of documents required for the project application to the Chinese education administrative department;

5.2.2 According to the needs of Party A, Party B is responsible for cultivating project teachers for Party A, so as to improve the team of project teachers and improve the professional level and teaching ability of Party A's teachers. The training methods, approaches and the costs incurred will be

negotiated separately by both parties;

5.2.3 Responsible for sending teachers with rich teaching experience, strong academic ability and outstanding professional background to teach in Party A. Complete the teaching tasks stipulated in the agreement and accept the supervision and assessment of their teaching by the project joint committee; the courses undertaken by Party B, teaching time, and teaching hours can be viewed in the attached teaching plan table;

5.2.4 Responsible for the content that Party B is responsible for in the talent training plan of this project, including: providing textbooks, syllabus, teaching plans, handouts, coursewares, exercises and test sample papers, etc.; courses, teaching content, syllabus and teaching plan shall not be lower than Party B's standards and requirements in Russia. Provide relevant information to Party A at least 2 months before the start of the course;

5.2.5 Responsible for providing guidance on teaching quality management to Party A, providing teaching related information for this project, and assisting in improving Party A's education level during the cooperation process;

5.2.6 Responsible for providing Party A with the personal resumes of the dispatched teachers specified in the foregoing clauses, and the teacher candidates shall be approved by Party A. Party B shall provide Party A with visa-related materials for dispatched teachers at least three months in advance to ensure the visa application in China;

5.2.7 Responsible for providing Party A with the necessary promotional materials for enrollment.

## **Article 6 Project Joint Management Committee**

The two parties establish a joint project management committee to organize and manage the cooperative projects scientifically and professionally.

6.1 The composition of the project joint management committee

6.1.1 The project joint management committee is composed of 9 members, of which: Party A recommends 5 members (including the party branch secretary and dean of the college which is in charge of the project), and Party B recommends 4 members. The term of members is 3 years and members can be re-elected;

6.1.2 At least 5 members of the project joint management committee shall have more than 5 years of education and teaching experience;

6.1.3 The members of the project joint management committee shall not receive salary-based remuneration from the project.

6.2 Director and Deputy Director

The director shall be selected from the members recommended by Party A, and the deputy director shall be selected from the members recommended by Party B. Each party shall nominate a committee member as the project contact.

6.3 The responsibilities of the project joint management

committee are as follows:

6.3.1 The formulation, revision and supervision of implementation of training programs;

6.3.2 The formulation, revision and supervision of implementation of project teaching related management systems;

6.3.3 Organization, coordination and operation management of the teaching process, as well as teaching supervision;

6.3.4 Develop and implement academic evaluation standards, and conduct regular or irregular teaching quality monitoring;

6.3.5 Utilization and review of high-quality teaching resources;

6.3.6 Development and utilization of teaching materials related to the project;

6.3.7 Recognition and approval of the qualifications of teachers from both parties;

6.3.8 Negotiations on other matters between the two parties.

#### 6.4 Meetings and quorum

6.4.1 The quorum of the committee meeting shall be at least 5 persons, of which Party A shall attend at least 3 persons and Party B shall attend at least 2 persons, and shall be held at least once a year. On the proposal of 3 members, an interim meeting of the committee can be convened;



6.4.2 The meeting shall be convened and presided over by the director. The time, place, method and agenda of all meetings shall be notified to all members at least 30 days in advance;

6.4.3 The meeting shall be held at the place agreed by the director and deputy director, or in the form of a video conference.

## **Article 7 Financial Management of the Project**

7.1 The tuition fees of project students shall be calculated and collected in RMB by Party A on an annual basis. The charging standard of this project shall be formulated in accordance with the actual situation of the education and teaching of this project under the relevant regulations of the Chinese government. The standard of the tuition fee will be reviewed every year. Adjustment opinions will be proposed based on actual conditions, and Party A will report to the price department to make adjustments.

7.2 Party A shall set up a special project for Chinese-foreign cooperative education in the school's financial account, handle revenue and expenditure business uniformly, implement separate accounting, and special funds shall be used for special purposes. Financial accounting reports shall be prepared at the end of each fiscal year and shall be audited. Party A shall not engage in profitable business activities, and the fees collected by this cooperative education project shall be mainly used for education and teaching activities, and for improving the conditions for running schools.

7.3 Neither party shall use the other party's credit and finances for any internal or external guarantees, nor shall one party assume any debts of the other party.

### **Article 8 Confidentiality**

Without the written consent of the other party, neither party shall disclose any content of this agreement to a third party, unless the third party is a professional consultant of one of the parties or an organization, government agency or administrative authority having jurisdiction over one of the parties.

### **Article 9 Intellectual Property**

The copyrights of the teaching plans, teaching materials and textbooks provided by Party B shall belong to Party B. The use of the materials shall be limited to this cooperative project, and Party A shall not infringe Party B's intellectual property rights. The copyrights of the teaching plans, teaching materials and textbooks provided by Party A shall belong to Party A, and the use of the materials shall be limited to this cooperative project. Party B shall not infringe the intellectual property rights of the teaching plans and curriculum provided by Party A.

### **Article 10 Breach of Contract and Dispute Resolution**

10.1 If either party is unable to perform the terms of this agreement in accordance with the agreed time, method and requirements, it shall be deemed as a breach of contract; if the breaching party cannot correct its error within 30 days after

receiving a written notice, resulting in the inability to continue to perform the terms of this agreement, the other party has the right to terminate the agreement, and the breaching party shall be responsible for all losses.

10.2 All disputes that occur during the implementation of this agreement shall be resolved through peaceful negotiation between the two parties. If the dispute cannot be resolved through peaceful negotiation, arbitration shall be applied. Since the actual teaching activities are carried out in Party A, the Dandong Arbitration Commission in the city where Party A is located will conduct arbitration. Both parties shall respect the arbitration result, and the arbitration result shall be equally binding on both parties.

### **Article 11 Force Majeure**

11.1 During the implementation of the project, if the force majeure (such as floods, earthquakes, fires, wars, plagues and other force majeure factors) causes this agreement to fail to execute, both parties shall not be liable.

11.2 If one party requests to terminate this agreement early, it must notify the other party in written form 6 months in advance. Both parties must take necessary measures to ensure that the termination of this agreement will not have a substantial impact on the students still enrolled in completing all the courses of this project, and according to the agreement, relevant certificates will be issued to students who have successfully completed the course. Otherwise, neither party has the right to

terminate this agreement.

## **Article 12 Effectiveness of the Agreement and Others**

12.1 The two parties will encourage and organize humanistic exchanges and academic activities between teachers and students of both parties, and jointly promote higher-level cooperation and development including teacher training, scientific research cooperation, and joint laboratory construction.

12.2 Matters not covered in this agreement shall be agreed upon by both parties to form a written document, which can be used as an annex to this agreement after being signed and stamped by the legal representatives. It shall have the same legal effect as this agreement.

12.3 After this agreement is signed and stamped by the dual legal representatives, it will take effect from the day when the application for this project is approved by the Ministry of Education of China.

12.4 This agreement is written in three languages, Chinese, Russian, and English, in quadruplicate, and the three texts shall have the same legal effect. If there is any ambiguity between the Chinese, Russian, and English versions, the Chinese version shall prevail.

Liaodong University



President: Zhou Jinglei

President(signature):

周景雷

\_\_\_\_ Year \_\_\_\_ Month \_\_\_\_ Day

Nizhny Novgorod State Technical  
University n.a. R.E. Alekseev



President: Rector-Sergey Dmitriev

President(signature):

\_\_\_\_ Year \_\_\_\_ Month \_\_\_\_ Day

中国·辽东学院与  
俄罗斯·下诺夫哥罗德国立技术大学  
合作举办计算机科学与技术专业本科教育项目  
协议书

2022 年 1 月

## 第一条 总 则

辽东学院与下诺夫哥罗德国立技术大学依据《中华人民共和国教育法》《中华人民共和国高等教育法》《中华人民共和国中外合作办学条例》《中华人民共和国中外合作办学条例实施办法》等相关法律法规，本着平等协商、互利共赢的原则，签署辽东学院与下诺夫哥罗德国立技术大学合作举办计算机科学与技术专业本科教育项目协议书。

## 第二条 合作双方

### 2.1 合作双方机构名称、法人代表及地址

甲方：辽东学院

地址：中国辽宁省丹东市振安区临江后街 116 号（邮编 118001）

法定代表人：周景雷

乙方：下诺夫哥罗德国立技术大学

地址：俄罗斯下诺夫哥罗德市米宁街 24 号（邮编 603950）

法定代表人：谢尔盖·德米特里耶夫

### 2.2 合作双方性质

甲方是经中国教育部批准的公办大学，有权颁发本科毕业证书和学士学位证书。

乙方是俄罗斯联邦教育与科学部所属的国立大学，有权颁发学士学位毕业证书、硕士学位毕业证书和博士学位毕业证书。

### 第三条 办学宗旨和培养目标

3.1 办学宗旨：双方遵守中华人民共和国和俄罗斯联邦法律法规，本着平等协商、互利共赢的原则，发挥各自优势，共享优质教育资源，合作举办计算机科学与技术专业本科教育项目。项目坚持社会主义办学方向，以立德树人为根本任务，以理想信念教育为核心，打造特色鲜明的国际化合作办学品牌专业，培养具有国际视野和较强国际竞争力的应用型专业技术人才。

3.2 培养目标：本专业培养德、智、体、美、劳全面发展，适应行业和区域经济建设需求，具有创新精神、正确的世界观、人生观和价值观、良好的人文素养，社会责任感、团队精神和合作意识，团队合作能力以及交流和沟通能力，具有良好的工程素质与扎实的计算机技术基础，较强的计算机工程实践能力、能够在企事业单位中胜任计算机工程及相关领域软硬件系统的技术研究、应用开发和管理等工作的应用型工程技术人才。

### 第四条 项目实施

4.1 项目名称：辽东学院与下诺夫哥罗德国立技术大学合作举办计算机科学与技术专业本科教育项目；

4.2 办学地址：中国辽宁省丹东市振安区临江后街 116 号（邮编 118001）；

4.3 合作期限：2022 年 2 月 20 日至 2032 年 2 月 20 日



4.4 办学层次与办学形式：办学层次为四年制全日制本科教育（4+0），办学形式为全日制面授。项目学生在甲方完成项目教学计划规定的全部课程。

4.5 项目规模：每年计划招生 120 人。

4.6 招生要求及录取标准：项目纳入国家普通高等学校教育招生计划，项目学生均为参加普通高等学校招生全国统一考试，按照甲方本科录取分数线择优录取的学生。学生正式录取并入学后，注册甲方学籍；

4.7 学历学位：项目学生在甲方学习 4 年，达到甲方规定的毕业标准和授予学位要求，甲方授予学士学位证书和本科毕业证书。

4.8 教学管理：教学进度、教学质量、使用的教材和课程由双方成立的联合委员会进行管理和评估，并在必要时提出相应的改进或优化指导意见；

4.9 项目引进乙方 15 门专业核心课程，乙方提供的教学资源 and 教学内容不低于本专业在乙方的学术标准。双方同意：乙方提供课程门数占本项目全部课程门数的三分之一以上，并且乙方提供的专业核心课程门数占本项目全部核心课程门数的三分之一以上，乙方选派教师讲授的专业核心课程门数占本项目全部课程数的三分之一以上，乙方选派教师承担专业核心课程的教学时数占本项目全部课程教学时数的三分之一以上。合作双方共同制订项目人才培养方案、教学

计划、课程设置、考评模式，以及共同实施教学和人才培养。

4.10 项目实施过程中乙方担负教学的课程，由乙方选派具有乙方教师资质的专职任课教师按项目教学计划完成课程教学；

4.11 本项目的培养方案是本协议不可分割的组成部分；

4.12 建立科学的师资队伍建设规划，合理的师资培训机制，良好的师德师风建设准则。

4.13 教学语言：甲方负责的课程采用中文授课，乙方负责的课程采用英语授课。

## 第五条 双方职责

### 5.1 甲方职责

5.1.1 负责本项目向中国教育行政主管部门申请报批，并获得批准认可；

5.1.2 为本项目提供必要的教育教学、实习、管理以及和生活相关的设施和相对独立的办公和教学场所；

5.1.3 负责市场推广和组织招生活动；

5.1.4 负责本项目学生的录取、学籍注册及教学管理，保管教学文件与教学档案和学生档案，建立完善的教学质量保障体系；

5.1.5 负责项目人才培养方案中规定的由甲方负责的课程、授课计划、教材、教师聘请、教学、考务等工作；

5.1.6 负责为乙方教师提供办公室、复印机、打印机、连接网络的电脑等办公设备及办公必需品；

5.1.7 负责为乙方教师办理来华邀请、工作许可证、居留许可证并支付相关费用；

5.1.8 设立合作办学管理办公室，主管合作项目的教学行政管理工作，并指定一名管理人员担任项目联络人；

5.1.9 负责项目党组织建设的相关工作；

5.1.10 负责项目学生就读期间注册和管理，为学生提供就业指导、心理咨询和职业规划等服务，保障学生权益；

5.1.11 建立考核监督机制，负责做好甲乙双方教师教学的监督和考核，保证教学质量；建立校内管理制度，对项目实施管理；

5.1.12 负责为符合毕业条件和学位授予条件的学生颁发本科毕业证书和授予学士学位证书；

5.1.13 负责处理项目的其他事务；

5.1.14 在获得中国教育部批准之后 10 天之内通知乙方项目的批准情况。

## 5.2 乙方职责

5.2.1 根据项目需要，配合甲方向中国教育行政部门提交项目申请所需的各类文件；

5.2.2 根据甲方的需求，负责向甲方培养项目师资，以完善项目师资队伍和提高甲方教师的业务水平和执教能力；

5.2.3 负责派遣具有丰富教学经验、学术能力强、专业背景突出的教师到甲方任教，完成协议规定的教学任务，并接受项目联合委员会对于其教学的监督考核；乙方承担的课程、授课时间和学时数见附件的教学计划表；

5.2.4 负责本项目人才培养方案中规定由乙方负责的内容，包括：提供教材、教学大纲、教案、讲义、课件、习题及考试样卷等；所开设的课程、教学内容、教学大纲和教学计划应当不低于乙方在本国的标准和要求。开课至少2个月前向甲方提供相关资料；

5.2.5 负责向甲方提供教学质量方面的指导，提供本项目教学相关信息，在合作过程中协助提高甲方的教育水平；

5.2.6 负责向甲方提供在前述条款中所指定的派遣教师的个人简历，教师人选需获得甲方认可。乙方应至少提前三个月向甲方提供派遣教师的签证相关材料以保证顺利获得来华签证；

5.2.7 负责向甲方提供招生所需宣传资料。

## **第六条 项目联合管理委员会**

双方成立项目联合管理委员会，对合作项目进行科学化和专业化的组织和管理。

### **6.1 项目联合管理委员会人员组成**

6.1.1 项目联合管理委员会由9名委员组成，其中：甲

方推荐5名（包括项目所在学院的党总支书记和院长），乙方推荐4名。委员任期3年，可以连任；

6.1.2 项目联合管理委员会委员中至少5名成员有5年以上教育教学经验；

6.1.3 项目联合管理委员会委员不从项目中领取工资性质的报酬。

## 6.2 主任和副主任

主任在甲方推荐的委员中产生，副主任在乙方推荐的委员中产生。双方各提名一名委员作为项目联系人。

## 6.3 项目联合管理委员会职责如下：

6.3.1 项目培养方案的制定、修订和监督执行；

6.3.2 项目教学相关管理制度的制定、修订和监督执行；

6.3.3 教学过程的组织协调和运行管理，并监督教学；

6.3.4 制定并执行学业考评标准，进行定期或不定期的教学质量监控；

6.3.5 优质教学资源的利用和审核；

6.3.6 项目相关教学材料的开发与利用；

6.3.7 双方授课教师资格的认定和批准；

6.3.8 双方其它事宜的协商。

## 6.4 会议和法定人数

6.4.1 委员会会议法定人数至少为5人，其中甲方至少

出席3人，乙方至少出席2人，每年至少召开1次。经3名委员提议，可召开委员会临时会议；

6.4.2 会议由主任召集并主持。所有会议召开的时间、地点、方式和议程应至少提前30天通知所有委员；

6.4.3 会议在主任及副主任商定的地点举行，或者以视频会议的形式召开。

## **第七条 项目的财务管理**

7.1 项目学生的学费由甲方向学生按年度以人民币计收，不跨年度收取学费。本项目的收费标准，在中国政府相关规定下按本项目教育和教学的实际情况制定。每年将对学费进行审核，并根据实际情况提出调整意见并报备物价部门后进行调整。

7.2 甲方在学校财务账户内设立中外合作办学专项，统一办理收支业务，实行单独记账，专款专用，每个会计年度结束时应制作财务会计报告，并接受审计。不从事盈利性经营活动，本合作办学项目收取的费用应当主要用于教育教学活动和改善办学条件。

7.3 任何一方都不能用另一方的信用和财务做任何内外担保事项，也不承担对方的任何债务。

## **第八条 保密性**

在未经对方书面同意的情况下，甲乙任何一方都不得向

第三方公开此协议中的任何内容，除非第三方是其中一方的专业顾问或对其中一方有司法管辖权的组织、政府机构或行政部门。

## **第九条 知识产权**

乙方提供的教学计划、教学资料及教材，其版权归乙方所有，资料的使用仅限于本合作项目，甲方不可以侵犯乙方知识产权。甲方提供的教学计划、教学资料及教材，其版权归甲方所有，资料的使用仅限于本合作项目，乙方不可侵犯甲方所提供的教学计划和课程设置的知识产权。

## **第十条 违约与争议解决**

10.1 双方任何一方如不能按约定的时间、方式和要求履行本协议条款，均视为违约；如果违约方收到书面通知后不能在30日内纠正其错误，使本协议条款不能继续履行，另一方有权终止协议，造成的一切损失由违约方负责。

10.2 凡在本协议执行过程中发生的一切争议，双方应和平协商解决。如和平协商仍未能解决争议，则需申请仲裁。因实际教学活动在甲方进行，因此由甲方所在城市的丹东仲裁委员会仲裁解决。双方尊重仲裁结果，仲裁结果对双方具有同等约束力。

## **第十一条 不可抗力**

11.1 在项目实施期间，如果发生不可抗力（如洪水、

地震、火灾、战争、瘟疫等不可抗力因素)导致本协议不能执行,则双方均不承担责任。

11.2 若一方要求提前终止本协议,则需提前6个月以书面形式通知另一方。双方必须采取必要的措施,保证本协议的终止对尚在就读的学生完成本项目的所有课程不会造成实质性的影响,并按协议向顺利完成课程的学生颁发相关证书。否则双方均无权终止本协议。

## **第十二条 协议生效和其他**

12.1 双方将鼓励和组织双方师生的人文交流及学术活动,共同推动含师资培养、科研合作、联合实验室共建等更高层次的合作与发展。

12.2 本协议未尽事宜,由双方协商一致,形成书面文件,在法人代表签字、盖公章后可作为本协议的附件,与本协议具有同等法律效力。

12.3 本协议经双方法人代表签字并盖公章后,自本项目申请获得中国教育部批准之日起生效。

12.4 本协议由中、俄、英文三种语言书写,一式四份,三个文本具有同等法律效力。如中、俄、英文本之间产生歧义,以中文文本为准。



甲方（盖章）：

辽东学院



校长：周景雷

校长（签字）：周景雷

\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日

乙方（盖章）：

下诺夫哥罗德国立技术大学  
大学



校长：谢尔盖·德米特里耶夫

校长（签字）：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日